

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chwyciwszy zarówno go na Aresowe Wzgórze przyprowadzili mówiąc możemy poznać jaka nowa ta przez ciebie która jest mówiona nauka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zabrali* go więc i zaprowadzili na Areopag,** *** mówiąc: Czy możemy dowiedzieć się, co to za nowa nauka,**** która jest przez ciebie głoszona? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Chwyciwszy go na Aresową Skałę* poprowadzili, mówiąc: "Możemy poznać, jaka nowa ta przez ciebie mówiona nauka?" ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chwyciwszy zarówno go na Aresowe Wzgórze przyprowadzili mówiąc możemy poznać jaka nowa ta przez ciebie która jest mówiona nauka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzięli go więc i zaprowadzili na Areopag. Tam zapytali: Czy możesz nam wyjaśnić, cóż to za nową naukę głosisz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zabrali go, zaprowadzili na Areopag i zapytali: Czy możemy się dowiedzieć, co to za nowa nauka, którą głosisz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A porwawszy go, wiedli do Areopagu, mówiąc: Możemyli wiedzieć, co to jest za nowa nauka, którą ty opowiadasz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I porwawszy go, wiedli do Areopagu, mówiąc: Możemyli wiedzieć, co to jest za nowa nauka, którą ty powiadasz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabrali go i zaprowadzili na Areopag, i zapytali: Czy moglibyśmy się dowiedzieć, jaką to nową naukę głosisz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zabrali go i zaprowadzili na Areopag, mówiąc: Czy możemy dowiedzieć się, co to za nowa nauka, którą głosisz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zabrali go, zaprowadzili na Areopag i zapytali: Czy możemy się dowiedzieć, co to za nowa nauka, którą głosisz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zabrali go więc i zaprowadzili na Areopag, a tam go zapytali: „Czy możemy się dowiedzieć, co to za nowa nauka, którą głosisz?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wzięli go zatem z sobą i zaprowadzili na Wzgórze Aresa, mówiąc: „Czy moglibyśmy się dowiedzieć, co to jest za nauka, ta przez ciebie głoszona?

¹⁾ Być może pod zarzutem, że głosi obce bóstwa. Podobny zarzut postawiono Sokratesowi (<x>510 17:19</x>L.).

²⁾ Areopag, Ἀρειος Πάγος, czyli: wzgórze Aresa; spotkanie odbyło się albo na Wzgórzu Aresa (łac. Marsa; na zach od Akropolu, na pn od Agory) albo na dziedzińcu Aresa w Stoa Basilica otwartym na Agorę. Jeśli w tym drugim miejscu, to nie był to proces, ale po prostu zapoznanie się z nowymi poglądami, czy są one legalne, czy nie.

³⁾ <x>510 17:22</x>

⁴⁾ <x>480 1:27</x>

⁵⁾ "Aresową Skałę" - o Areopagu.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zabrali do więc na Areopag i zapytali: - Czy możemy dowiedzieć się czegoś o tej nowej nauce, którą głosisz?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zabrali go więc ze sobą na areopag i zapytali: 'Czy możemy się dowiedzieć, na czym polega ta nowa nauka, którą głosisz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Узявши його, повели на Ареопаг, кажучи: Не можемо зрозуміти, що це за нова наука, яку ти проповідуєш?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz także go chwycili oraz poprowadzili na wzgórze Aresa, mówiąc: Czy możemy poznać jaka jest ta, głoszona przez ciebie, nowa nauka?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wzięli go i zabrali przed Wysoką Radę, mówiąc: "Czy możemy wiedzieć, jakąż to nową naukę przedstawiasz?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pochwycili go więc i powiedli na Areopag, mówiąc: "Czy możemy się dowiedzieć, Cóż to za nowa nauka, którą ty opowiadasz?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zabrali więc go na Areopag i spytali: —Możesz nam wyjaśnić, jaką to nową religię głosisz?